

На основу члана 56. Статута Града Ниша („Службени лист Града Ниша“, број 88/2008 и 143/2016), члана 72. Пословника о раду Градског већа Града Ниша („Службени лист Града Ниша“ број 1/2013, 95/2016, 98/2016, 124/2016 и 144/2016) и члана 12. Правилника о поступку припреме, израде и доставе материјала („Службени лист Града Ниша“, број 125/2008),

Градско веће Града Ниша, на седници од 24.04.2017. године, доноси

РЕШЕЊЕ

I Утврђује се Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Ниша (Република Србија) и Града Арла (Република Француска).

II Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Ниша (Република Србија) и Града Арла (Република Француска), доставља се председнику Скупштине Града Ниша ради увршћивања у дневни ред седнице Скупштине Града.

III За представника предлагача по овом предлогу на седници Скупштине Града Ниша, одређује се Небојша Стевановић, Градска управа града Ниша – Секретаријат за културу и информисање.

Број: 553-3/2017-03
У Нишу, 24.04.2017. године

ГРАДСКО ВЕЋЕ ГРАДА НИША

ПРЕДСЕДНИК

Дарко Булатовић

На основу члана 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи ("Службени гласник РС", број 129/2007 и 83/2014 - др. закон), члана 13. и 37. Статута Града Ниша („Службени лист Града Ниша, број 88/2008 и 143/2016),

Скупштина Града Ниша, на седници од

, доноси

О Д Л У К У О
УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НИША (РЕПУБЛИКА СРБИЈА)
И ГРАДА АРЛА (РЕПУБЛИКА ФРАНЦУСКА))

I

Успоставља се сарадња између Града Ниша (Република Србија) и Града Арла (Република Француска) у циљу реализације заједничког пројекта „Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа“.

II

Пројекат „Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа“ предвиђа размену искуства и добре праксе у очувању наслеђа. Циљ Града Ниша је да дели искуства Арла да би валоризовао своје историјско наслеђе и створио алат за валоризацију и економски развој поштујући одрживи урбани развој. Компоненте које ће бити циљане су управљање општинским фондом, рад са различитим публикама и развој туристичке понуде око градитељског наслеђа.

Пројекат „Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа“ има за циљ фаворизовање већег учешћа прихода који потичу од економских активности (туризам, услуге, угоститељство-хотелијерство) заснованих на валоризацији градитељског и природног наслеђа Града Ниша.

III

Носилац пројекта је Град Арл (Француска), а партнери на пројекту су: Савет Департамана Жиронд (први партнер) и Град Ниша (други партнер).

IV

Укупна вредност пројекта је 36.460,54 евра, од чега је допринос француских партнера 18.690,54 евра, учешће Града Ниша 9.020,00 евра, а износ кофинансирања захтеван према француском Министарству спољних послаова 8.750 евра.

V

За реализацију ове Одлуке обезбеђена су средства у буџету Града Ниша за 2017. годину. („Службени лист Града Ниша број“ 148/2016) у оквиру Програма 15-опште услуге локалне самоуправе, програмска активност 0602-0001-функционисање локалне самоуправе и градских општина, функција 490-економски послови неklasификовани на другом месту, буџетска позиција 370/1, економска класификација 424-специјализоване услуге.

VI

Овлашћује се Градоначелник Града Ниша, да у име Града Ниша потпише Споразум о партнерству, којим се успостављају принципи и процедуре сарадње, као и заједничке обавезе Страна у оквиру партнерства створеног ради имплементације пројекта „Јачање јавних служби у Нишу (Република Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа“.

VII

Споразум о партнерству је саставни део ове Одлуке.

VIII

Одлуку доставити Влади Републике Србије на сагласност.

IX

Ова Одлука објавиће се у "Службеном листу Града Ниша", по добијеној сагласности Владе Републике Србије.

X

Ова одлука ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Ниша“.

Број:
У Нишу,

СКУПШТИНА ГРАДА НИША

Председник

мр Раде Рајковић

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

Заједнички пројекат Града Арла, Савета департмана Жиронд и Града Ниша „Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа“ подржан је и финансира се на основу Декларације за спољну активност територијалних заједница при француском Министарству за спољне послове и међународни развој (МАЕДИ) у оквиру Позива за пројекте 2016-2018. као подршка за децентрализовану сарадњу.

Град Арл (главни апликант) ,Савет департмана Жиронд (први партнер)и Град Ниш (други партнер) су покренули децентрализовану сарадњу на управљању и унапређењу културног и историјског наслеђа. Пројекат предвиђа размену искуства и добре праксе у очувању наслеђа. Циљ Града Ниша је да дели искуства Арла да би валоризовао своје историјско наслеђе и створио алат за валоризацију и економски развој поштујући одрживи урбани развој. Компоненте које ће бити циљане су управљање општинским фондом, рад са различитим публикама и развој туристичке понуде око градитељског наслеђа.

Циљ пројекта је фаворизовање већег учешћа прихода који потичу од економских активности (туризам, услуге, угоститељство-хотелијерство) заснованих на валоризацији градитељског и природног наслеђа Града Ниша.

Овај пројекат доприноси остварењу приоритета Споразума о стратешком партнерству и сарадњи потписан између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске из 2011. године ("Стратешка сарадња усмерена ка конкретним и разноликим акцијама, нарочито у погледу подршке европске интеграције Републике Србије, промоције трговине, културне и образовне сарадње, као и у области одбране, безбедности и унутрашњих послова" објављен у „Сл. гласнику РС-Међународни уговори“, бр. 8 од 19. октобра 2011. године).

Ефекти на буџет огледају се у плаћању трошкова реализације пројекта у наредне три године у укупном износу од 9.020,00 евра.

Имајући у виду да је пројекат „Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа“значајан за Град Ниш, јер ће његова реализација допринети локалном економском развоју, кроз валоризацију културног и историјског наслеђа, као и размени и примени искустава из чланица Европске Уније, Градска управа Града Ниша-Секретаријат за културу израдила је нацрт као у диспозитиву.

СЕКРЕТАР

Небојша Стевановић



CONVENTION DE PARTENARIAT / SPORAZUM O PARTNERSTVU

entre :

La Ville d'Arles

Hôtel de ville, BP 90 196,
13637 ARLES CEDEX

représentée par **Monsieur Hervé SCHIAVETTI**, Maire
ci-après dénommée **la Ville d'Arles**

Le Conseil départemental de la Gironde

Espланада Charles de Gaulle – CS 71223
33074 BORDEAUX CEDEX

représenté par **Monsieur Jean-Luc GLEYZE**, Président
ci-après dénommée **le CD de la Gironde**

et

La Ville de Nis

7. juli broj 2 - 18000 Niš

représentée par **Darko BULATOVIĆ**, Maire
ci-après dénommée **la Ville de Nis**

ci-après dans le texte « les partenaires ».

PREAMBULE

Sur la base de la décision de la Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales du Ministère des affaires étrangères et du développement international (ci-après MAEDI) français de soutenir le projet commun de la Ville d'Arles, le CD de la Gironde et la Ville de Nis intitulé « *Renforcement des services publics à Nis (Serbie) pour un développement basé sur la valorisation du patrimoine historique et territorial* » dans le cadre de l'Appel à projets 2016-2018 en soutien à la coopération décentralisée, les partenaires de cette Convention de partenariat ont ainsi convenu **ce qui suit** :

Article 1

Objet de la Convention

L'objet de cette Convention est d'établir les principes et les procédures de la coopération ainsi que les obligations conjointes des partenaires dans le cadre du partenariat créé pour la mise en œuvre du projet (joint en annexe) « *Renforcement des services publics à Nis (Serbie) pour un développement basé sur la valorisation du patrimoine historique et territorial* » soutenu par la Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales du MAEDI.

Article 2

Durée de la Convention de partenariat

La Convention de partenariat entre en vigueur le jour de

између

Града Арла

Градска кућа, ПФ 90 196,
13637 АРЛ

кога заступа градоначелник г-дин Ерве **СКИЈАВЕТИ**,
градоначелник

у даљем тексту **Град Арл**

Савета департмана Жиронд

Еспланада Шарл де Гол – ЦС 71223
33074 БОРДО

Кога заступа г-дин Жан Лик **ГЛЕЗ**, председник
у даљем тексту **Савет Жиронд**

и

Града Ниша

Ул. 7 јули број 2 – 18000 Ниш

Кога заступа г-дин **Дарко БУЛАТОВИЋ**,
градоначелник

У даљем тексту **Град Ниш**

У даљем тексту „партнери“

ПРЕАМБУЛА

На основу одлуке Делегације за спољну активност територијалних заједница при француском Министарству за спољне послове и међународни развој (у даљем тексту МАЕДИ) да подржи заједнички пројекат Града Арла, Савета Жиронд и Града Ниша насловљен „*Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа*“ у оквиру Позива за пројекте 2016-2018. као подршка за децентрализовану сарадњу, партнери овог Споразума о партнерству договориле су се **о следећем**:

Члан 1

Предмет Споразума

Предмет овог споразума је успостављање принципа и процедура сарадње, као и заједничке обавезе Страна у оквиру партнерства створеног ради имплементације пројекта (у прилогу овог Споразума) „*Јачање јавних служби у Нишу (Србија) за развој заснован на валоризацији историјског и територијалног наслеђа*” подржаног од Делегације за спољну акцију територијалних заједница при МАЕДИ.

Члан 2

Трајање Споразума о партнерству

Споразум о партнерству ступа на снагу на дан када га

la signature par les trois Parties.

La période d'exécution du projet est comme spécifié dans le Formulaire de candidature qui est partie intégrale de cette Convention.

L'année de fin prévisionnelle est 2018 mais l'accord actuel continuera d'être valable jusqu'à l'exécution de toutes les obligations des trois Parties.

Article 3

Rôles des partenaires

Le rôle de chaque partenaire est décidé de la manière suivante :

La Ville d'Arles est le maitre d'ouvrage.

Le CD de la Gironde est le premier partenaire.

La Ville de Nis est le deuxième partenaire.

Article 4

Identification des porteurs du projet

Afin d'assurer la bonne conduite du projet, les partenaires identifieront les porteurs du projet qui les représentent :

Pour la Ville d'Arles: Bouzid SABEG, Directeur Général Patrimoine Mondial, Grands Projets et Coopération Internationale

Pour le CD de la Gironde: Maryse DUSSELIER, Directrice de la Mission Coopération, Relations internationales, Citoyenneté européenne.

Pour la Ville de Nis: Nebojša STEVANOVIĆ, Chef de la Direction de la Culture de la Ville de Nis.

Article 5

Budget et paiements

Les contributions financières de chaque partenaire dans la réalisation du programme d'actions, **comme la répartition du montant** du cofinancement du MAEDI, **sont fixés dans l'annexe financière jointe.**

Le coût total du projet est donné en EUR et RSD comme spécifié dans le Formulaire de candidature qui est partie intégrale de cette Convention.

Le projet est cofinancé par le MAEDI au montant de 8.750,00 EUR.

Article 6

Droits et obligations du Maitre d'ouvrage

Le Maitre d'ouvrage est responsable devant le MAEDI pour la coordination générale, la gestion et la mise en oeuvre du projet. Il est particulièrement chargé de veiller à la bonne gestion des ressources pour la mise en oeuvre du projet.

Le Maître d'ouvrage est autorisé à communiquer avec le MAEDI, est lié à fournir aux partenaires par voie

потпишу све три стране.

Период имплементације пројекта је као што је наведено у Апликационом формулару који је саставни део овог Споразума.

Предвиђена година завршетка је 2018. година, али важећи споразум наставиће да важи до испуњења свих обавеза од стране сва три партнера.

Члан 3

Улога партнера

Улога партнера одређена је на следећи начин:

Град Арл је Главни апликант

Савет Департмана Жиронд је први партнер

Град Ниш је други партнер

Члан 4

Идентификација носилаца пројекта

У циљу обезбеђења правилног спровођења пројекта, партнери ће идентификовати носиоце пројекта који ће их представити и то:

За Град Арл: Бузид САБЕГ, Генерални директор Светска баштина, велики пројекти и међународна сарадња

За Савет Жиронд: Мариз ДИСЕЛИЈЕ, директорка Мисије сарадња, међународни односи и европско грађанство

За Град Ниш: Небојша СТЕВАНОВИЋ, Секретар Секретаријата за културу и информисање Градске управе Града Ниша.

Члан 5

Буџет и плаћања

Финансијски удели сваког партнера у реализацији програма пројекта, **као и распоред износа суфинансирања** МАЕДИ установљени су у **финансијском анексу у прилогу.**

Укупан трошак пројекта приказан је у ЕУР и РСД као што је наведено у Апликационом формулару који је саставни део овог Споразума.

Пројекат суфинансира МАЕДИ у износу од 8.750,00 евра.

Члан 6

Права и обавезе Главног апликанта

Главни апликант одговоран је пред МАЕДИ за општу координацију, управљање и спровођење пројекта. Њему је посебно поверено да се брине о добром управљању ресурсима за спровођење пројекта.

Главни апликант је овлашћен да контактира МАЕДИ, обавезан је електронским путем да партнерима

électronique la documentation et les informations reçues du MAEDI pour la mise en œuvre des activités.

Le Maître d'ouvrage devra assurer le démarrage du projet dans le bon délai et la mise en œuvre de toutes les activités écrites dans le projet en conformité avec le Formulaire de candidature. Si nécessaire, le Maître d'ouvrage est tenu de prendre des mesures et mettre à jour le calendrier.

Article 7

Droits et obligations des partenaires

Les partenaires sont tenus de:

- 1) remplir les obligations émanant des documents qui régissent la mise en œuvre du programme;
- 2) prendre les mesures pour la mise en œuvre dans des délais corrects et en intégralité ;
- 3) prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre au Maître d'ouvrage de remplir les obligations envers le MAEDI et de transférer tous les documents et informations demandés par le Maître d'ouvrage lui permettant de remplir ses engagements envers le MAEDI.

Les partenaires sont entièrement et individuellement responsables de la mise en œuvre de leurs tâches, conformément à la description contenue dans le Formulaire de candidature; ils **doivent** en temps opportun informer le Maître d'ouvrage sur les circonstances pertinentes qui peuvent influencer sur l'exactitude, la rapidité, l'efficacité et la totalité de leurs actions.

Ils acceptent le traitement de leurs données personnelles, pour la surveillance, le contrôle, la promotion et l'évaluation du projet.

Ils sont responsables envers les intervenants pour tous les dommages résultant du projet et les conséquences des dommages résultant des tâches et obligations qui leurs sont assignées dans le projet.

Les partenaires peuvent toujours soumettre une demande au Maître d'ouvrage pour lui demander de solliciter auprès du MAEDI, les informations nécessaires pour la bonne exécution de leur partie du projet. Dans ce cas, ils sont tenus de transmettre au Maître d'ouvrage toutes les informations et documents pertinents nécessaires à la préparation de leur demande.

Les rapports, ainsi que tous les autres documents officiels soumis à la mise en œuvre des opérations doivent être signés par le responsable légal ou son représentant.

Article 8

Contrôle et Audit

Afin de contrôler et vérifier les actions, les partenaires doivent :

- 1) fournir toute la documentation pour contrôle;

обезбеди документацију и информације примљене од МАЕДИ за спровођење активности.

Главни апликант ће обезбедити благовремени почетак реализације пројекта и спровођење свих активности написаних у пројекту у складу са Апликационим формуларом. Ако је неопходно, Главни апликант је обавезан да предузме акције и ажурира распоред.

Члан 7

Права и обавезе партнера

Партнери су дужни да:

- 1) испуне обавезе проистекле из документа који управљају спровођењем програма;
- 2) предузму све акције за правовремено и комплетно спровођење свог дела пројекта;
- 3) предузму све неопходне радње да би омогућили Главном апликанту да испуни обавезе према МАЕДИ и да пошаље сва документа и информације тражене од стране Главног апликанта који ће омогућити да испуни своје обавезе према МАЕДИ.

Партнери су потпуно и индивидуално одговорни за спровођење својих задатака, у складу са описом садржаним у Апликационом формулару; они **морају** благовремено обавестити Главног апликанта о релевантним околностима које имају утицаја на правилност, благовременост, ефективност и потпуност својих акција.

Партнери се слажу да се обраде њихови лични подаци, за праћење, контролу, промоцију и евалуацију пројекта.

Партнери су одговорни према заинтересованим странама за сву штету проистеклу из пројекта и последице штете које резултирају из задатака и обавеза које су им додељене у оквиру пројекта.

Партнери увек могу да поднесу захтев Главном апликанту тражећи од њега да захтева од МАЕДИ информације неопходне за правилно спровођење њиховог дела пројекта. У том случају партнери су дужни да пренесу Главном апликанту све релевантне информације и документацију неопходне за припрему њиховог захтева.

Извештаји, као и сва остала званична документа, поднета у имплементацији пројекта морају да буду потписани од стране законског заступника или његовог представника.

Члан 8

Контрола и ревизија

У циљу контроле и ревизије, партнери дужни су да:

- 1) обезбеде сву могућу документацију за

2) conserver les documents et renseignements relatifs au projet mis en œuvre au cours de la période spécifiée au paragraphe 2, notamment les documents relatifs aux coûts et aux contrôles nécessaires pour sécuriser un audit en règle. Tous les documents doivent être des originaux ou des copies qui sont approuvées par une personne autorisée à représenter le partenaire (en particulier les factures ou autres documents ayant une valeur probante équivalente);

3) permettre au MAEDI et autres autorités compétentes de procéder à un contrôle à posteriori sur la régularité du projet ;

4) transférer dans les délais aux institutions compétentes, visées par le paragraphe 3, les informations dont ils ont besoin, leur permettant l'accès aux livres de comptabilité, de finances et autres documents relatifs au projet;

5) transférer dans le bon délai aux institutions compétentes, visées par le paragraphe 3, les informations dont elles ont besoin, leur permettant d'accéder aux documents comptables, les documents financiers et d'autres documents relatifs au projet.

Article 9

Information et visibilité

Les trois parties s'engagent à participer activement à la diffusion de l'information relative à la mise en œuvre du projet et de son cofinancement par le MAEDI.

Tous les documents, publications, formations ou événements liés au projet doivent inclure des informations sur le cofinancement du MAEDI et faire figurer les logos du MAEDI, de la Ville d'Arles, du CD de la Gironde et de la Ville de Nis.

Article 10

Droits de propriété intellectuelle

Les trois parties s'engagent à assurer que tous les produits du projet n'ont pas de restrictions découlant de la protection de ces droits - dans les limites des lois nationales relatives à la propriété intellectuelle. Tous les produits, résultats et autres aboutissements du projet devraient être disponibles gratuitement à toutes les personnes intéressées et aux personnes morales de façon non-discriminatoire.

Article 11

Clause de confidentialité

Toutes les informations obtenues au cours de la mise en œuvre du projet qui ne font pas l'objet d'information ou de promotion et visibilité doivent être considérées comme confidentielles.

Les partenaires doivent maintenir la confidentialité de tous les documents, informations ou autres matériaux qui sont transmis à eux en secret jusqu'au moins cinq

contrôle;

2) s'acharner documentation et données qui se rapportent à implémenter projet pendant période désigné dans §2, spécialement document qui se rapportent à dépenses et contrôles nécessaires pour garantir conformité révisions. Tous documents doivent être originaux ou copies qui ont été approuvées par personne autorisée à représenter partenaire (spécialement facture ou autre document avec même valeur preuve équivalente);

3) permettre MAEDI et autres autorités compétentes organismes à effectuer contrôle a posteriori sur régularité projet;

4) transférer dans délais aux institutions compétentes, visées par paragraphe 3, informations dont ils ont besoin, leur permettant accès aux livres de comptabilité, de finances et autres documents relatifs projet.

5) transférer dans bon délai aux institutions compétentes, visées par paragraphe 3, informations dont elles ont besoin, leur permettant accéder aux documents comptables, les documents financiers et d'autres documents relatifs au projet.

Члан 9

Информација и видљивост

Обе стране би требало да активно учествују у дистрибуцији информација које се односе на спровођење пројекта и његово суфинансирање од стране МАЕДИ.

Сва документа, публикације, конференције или обуке који се односе на пројекат морају да садрже информације о суфинансирању МАЕДИ, Града Арла, Савета Жиронд и Града Ниша.

Члан 10

Право на интелектуалну својину

Обе стране би требало да стремe ка томе да сви производи пројекта буду без ограничења која проистичу из заштите ових права – у оквиру граница националног закона који се односи на интелектуалну својину. Сви учинци, резултати и остали производи пројекта требало би да буду бесплатно на располагању свим заинтересованим физичким и правним лицима, на недискриминишући начин.

Члан 11

Клаузула о поверљивости

Све информације добијене током имплементације пројекта које нису предмет информисања или промоције, требало би да се сматрају поверљивим.

Партнери морају да чувају поверљивост свих докумената, информација или других материјала који су им прослеђени у тајности до најмање пет година од званичног завршетка програма.

ans après la fin officielle du programme.

L'échec du respect de l'obligation de confidentialité donne à la partie lésée le droit de demander réparation à la partie qui l'a mis en péril.

Article 12

Conflit d'intérêts

Dans cette Convention, le conflit d'intérêts est considéré comme une circonstance qui a affecté ou pourrait affecter les partenaires pour effectuer objectivement et impartialement la Convention. De telles circonstances peuvent être créées en raison d'intérêts économiques, partialité politique ou nationale ou de liens familiaux.

Les partenaires sont tenus de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter tout conflit d'intérêts et que tous soient notifiés dans les cinq (5) jours de la découverte des circonstances qui ont conduit ou peuvent conduire à un tel conflit d'intérêts. Tout conflit d'intérêts surgissant pendant l'exécution du contrat doit être immédiatement communiqué au MAEDI, qui se réserve le droit de vérifier les circonstances et prendre les mesures appropriées, si nécessaire.

Article 13

Modifications

Les partenaires conviennent de mettre en œuvre le projet, à moins que des circonstances imprévues apparaissent et que le retrait soit inévitable (cas de « force majeure »). **Les partenaires sont tenus d'informer** le Maître d'ouvrage par un courrier recommandé avec accusé de réception dans un délai de 3 mois avant son retrait du projet.

Article 14

Droit applicable et règlement des différends

La législation compétente de cette Convention est la loi nationale du Maître d'ouvrage.

Dans le cas de différends entre les partenaires concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention de partenariat, une médiation sera entreprise. À cette fin, chaque partie désignera un médiateur indépendant. La tâche du médiateur indépendant sera de préparer la solution du litige en un mois.

Si la solution proposée par le médiateur n'est pas acceptée par les partenaires, le différend sera transféré à la Cour de compétence générale qui est compétente pour le Maître d'ouvrage.

Article 15

Normes finales

Неуспех у поштовању обавезе о поверљивости даје оштећеној страни право да захтева надокнаде од стране која ју је угрозила.

Члан 12

Сукоб интереса

У овом споразуму, сукобом интереса сматра се свака околност која је утицала, или могла да утиче на Стране да објективно и непристрасно изврше споразум. Такве околности могу да се створе због економских интереса, политичких и националних пристрасности или породичних веза.

Стране су обавезне да предузму све неопходне мере да би се избегао сваки сукоб интереса и сви били обавештени у року од 5 (пет) дана од откривања околности које су довеле, или могу довести до таквог сукоба интереса. Сваки сукоб интереса који проистекне током имплементације уговора мора одмах да буде обзнањен МАЕДИ, који задржава право да провери те околности и предузме одговарајуће мере, ако је потребно.

Члан 13

Модификације

Стране преузимају обавезу да имплементирају пројекат, осим ако не искрсну непредвиђене околности и повлачење буде неминовно (у случају „више силе“). У таквом случају, први или други партнер ће обавестити Главног апликанта путем препоручене поште са пријемницом у року од 3 месеца пре свог повлачења из пројекта.

Члан 14

Надлежно законодавство и решавање спорова

Надлежно законодавство за овај Споразум је национални закон Главног апликанта.

У случају спорова између партнера који се односе на тумачење или имплементацију овог Споразума о партнерству покушаће се да се они реше медијацијом. У циљу тога, свака од Страна ће именовати једног независног медијатора. Задатак тима медијатора ће бити да за месец дана од стварања тима припреми решење спора.

Ако решење које предложи медијатори није прихваћено од стране партнера, спор ће се пренети у суд опште надлежности који је надлежан за канцеларију Главног апликанта.

Члан 15

Завршне одредбе

La Convention de partenariat est faite en quatre exemplaires en langue française et quatre en langue serbe. Chaque partenaire a deux copies de la Convention de partenariat.

Toutes les communications dans le cadre du partenariat seront menées en langue française, avec le soutien du Consul honoraire de France à Nis, en conformité avec les dispositions du formulaire de candidature.

Споразум о партнерству је сачињен у четири примерака на француском језику, и четири на српском. Свака страна добија два примерка Споразума о партнерству.

Сва комуникација у оквиру партнерства одвијаће се на француском језику, уз подршку почасног конзула Републике Француске у Нишу, а у складу са одредбама Апликационог формулара.

**Maître d'ouvrage /
Главни апликант:**

**Ville d'Arles /
Град Арл**

**M. Hervé SCHIAVETTI, maire /
Г-дин Ерве СКИЈАВЕТИ,
градоначелник**

**Premier partenaire /
први партнер:**

**Conseil Départemental de la
Gironde /**

**Генерални савет Жиронда
M. Jean-Luc GLEYZE, président /
Г-дин Жан Лик ГЛЕЗ,
председник**

**Deuxième partenaire /
други партнер:**

**Ville de Nis /
Град Ниш**

**M. Darko BULATOVIĆ, maire
Г-дин Дарко БУЛАТОВИЋ,
градоначелник**

[Signature et cachet / Потпис и печат]

Date / Датум:

[Signature et cachet / Потпис и печат]

Date / Датум:

[Signature et cachet / Потпис и печат]

Date / Датум:



Република Србија
ГРАД НИШ
Служба за послове
Скупштине Града
Број 2294/2017
21.04.2017. године
Н И Ш

ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА НИША
СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА КУЛТУРУ И ИНФОРМИСАЊЕ

У вези са вашим дописом број 1546/2017-18 од 21.04.2017. године, којим тражите мишљење на Нацрт одлуке о успостављању сарадње Града Ниша (Република Србија) и Града Арла (Република Француска), дајемо следеће:

М и ш љ е њ е

Нацрт одлуке о успостављању сарадње Града Ниша (Република Србија) и Града Арла (Република Француска) је формално-правно исправан.

С' поштовањем,

Ружица Ђорђевић

21.4.2017.



Секретар

Ружица Ђорђевић
Ружица Ђорђевић